

## **Carlos Alberto Rodrigues de Souza**

*Pair: English-Portuguese (Brazilian)*

Address: Cleodon Bezerra 274, apt. 402, ES, Brazil

Phone: +55 27 99252-9384

CEP: 29103-200

Email: **carlos.ar.souza.tradutor@gmail.com**

Skype: **carlos.ar.souza**

### **Qualifications**

- Certified by Brasillis Idiomas, diploma recognized by ABRATES and by ATA (American Translators' Association)
- Able to work on high project volumes
- Highly fluent in English, my source language
- Three years as freelance translator

### **Work Experience**

- **2015: freelance translator for Active Gamine Media (ongoing)**
  - Translation of MMORPG game for famous Japanese gaming company.
  - Translation of platform game for tablet.
  - Translation for the field of oil and gas. It was supposed to be a sample translation, but it won the contest.
  - Follow-up of the previous project. Translation of six instruction manuals. Total of 50,000+ words.
- **2014: freelance translator at Active Gaming Media (ongoing)**
  - Copywriting translation to big Japanese transportation company. They needed a Brazilian Portuguese translation of their site to local consumers.
  - Translation of application for portable cameras.
  - Check request of soldering manual. Roughly 33,000+ words.
  - Translation of small Facebook game.
  - Copywriting translation of the Facebook game mentioned above.
  - Translations and additions to first-person shooting game.

- **2014: Freelance translator at Vie Language Solutions**
  - Translation of Marine naval manual and of jeep manual.
- **2013 freelance translator at Active Gaming Media (ongoing):**
  - Translation of social media game.
  - Revision and retranslation of mainstream fighting indie game. Included tutorial, endings and story mode.
  - Revision of kart game for famous Japanese company. Included items, narrator voiceover, and tips and tricks.
  - Translation for Korean cellphone company describing their brand new stylus functionality.
  - Additions to kart game of famous Japanese company.
- **2012–2013: freelance translator at Active Gaming Media (ongoing):**
  - translation of software project. Roughly 18.350 lines of text were translated within a month of work.
  - **2012: WikiHow article localizer:**
    - Localization of several articles from English to Brazilian Portuguese. Responsibilities included changing cultural context so that articles would make sense to readers.
- **CAT Tools**
  - **SDL Trados 2011:** knowledge of package creation, quality assurance, automatic propagation of translations.
  - **Wordfast Anywhere:** knowledge of all the features above plus exporting translations for external review.
  - **OmegaT:** my favorite CAT tool. It is incredibly simple and fast, and allows me to create glossaries on the spot.
- **Others**
  - **CodeZapper:** tool employed to remove extra tags from translation, improving workflow, file size and performance, increasing turnaround times.

- **Education**

- December 2014: *Brasillis Idiomas*. Translator's degree. The course covered several areas, including, but not limited to: journalism, scientific translation, public relations, computer Science, and more.
- September 2012: *Universidade Vila Velha*. Degree in Media and Advertising.
- 2011: 2<sup>nd</sup> place in audiovisual contest at college, "Desconcerto".
- Courses on Brazilian Portuguese:
  - *The Symbolic Meaning of Fairytales*. An analysis of figurative speech of fairytales according to psychoanalysis.
  - *The Art of Storytelling*. A course about specific traits of the oral register of Brazilian Portuguese. This course allowed me, as a translator, to better approach the target demographic by writing closer to the oral register of Brazilian Portuguese.
- 2004: Graduation at CCAA (Centro Cultural de Idiomas LTDA.) After studying for 7 years, obtained an average graduation (*throughout the course*) of 95%.